



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa Fonética alemana II (TA)

Departamento: *Alemán*
Carrera/s: Traductorado en Alemán
Trayecto o campo: TLC
Carga horaria: 6 horas cátedra semanales
Régimen de cursada: *cuatrimestral*
Turno: vespertino
Profesora: Rayén A. Braun
Año lectivo: 2022
Correlatividades: *Fonética Alemana I (cursada aprobada)*

1- Fundamentación

Este seminario aborda la fonética desde un aspecto suprasegmental, comienza por la sílaba como unidad básica para dirigirse hacia estructuras mayores, tales como la palabra o los enunciados. Por otro lado, apunta a entender cómo se estructura el idioma alemán a partir del acento, el ritmo, la melodía y las pausas. También aspira a mejorar la fluidez, tanto en la lectura de textos de diversa índole, como en el habla espontánea. Todo lo aquí abordado se observa y analiza desde un aspecto contrastivo (español-alemán).

2- Objetivos generales

Que el futuro traductor:

- Desarrolle la percepción auditiva y la fijación de sonidos y esquemas de entonación propios del alemán, en una multiplicidad de géneros de la oralidad.
- Adquiera los recursos para identificar diversas variedades lingüísticas y registros, así como el valor social que las comunidades le otorgan a los mismos.
- Desarrolle la comprensión y producción oral fluida y correcta desde el punto de vista fonético-fonológico en situaciones de interacción variadas

3- Objetivos específicos

- Repasar la teoría vista anteriormente en Fonética I.
- Introducir la terminología correspondiente que se utilizará durante la cursada.
- Abordar las dificultades en la pronunciación del alemán partiendo de un análisis comparativo de la fonética del alemán y el español. Especificar similitudes y diferencias, para entender la causa de las interferencias positivas y negativas.
- Ahondar en la pronunciación como condición básica para la comunicación, explicar el rol del ritmo, la entonación y las pausas como elementos determinantes en la estructuración semántica del habla.

- Partiendo de la sílaba como unidad básica, ahondar en forma comparativa (español-alemán) en su estructura, en la calidad y la cantidad y en las reglas de acentuación (en palabras y enunciados), para así poder identificar interferencias.
- Definir ritmo, entonación, juntura y pausa, aspectos relevantes de la fonética para estructurar el habla y transmitir contenido semántico.
- Trabajar en forma perceptiva, oyendo textos que se analizarán según la teoría vista anteriormente.
- Trabajar en forma reproductiva, leyendo en primera instancia los textos oídos, prestando atención a su correcta reproducción para, finalmente, analizar la propia lectura por medio de grabaciones a fin de determinar las dificultades personales y corregir los errores.
- Transcribir diálogos y textos al alfabeto fonético (IPA). Asimismo, se hará el ejercicio inverso, para así comprender mejor aún los fenómenos de la elisión, la asimilación y la juntura

4- Contenidos mínimos

- Las vocales alemanas: cantidad y calidad.
- La acentuación de las palabras, reglas y excepciones
- La oración: Acentuación de la frase; acento sintáctico/expresivo; entonación y melodía.
- Elisión, asimilación y juntura.
- Las variantes dialectales.
- Transcripción fonética

5- Contenidos: organización y secuenciación

- La sílaba (español y alemán): Definición, separación, estructura, sonoridad, reducción y elisión de sílabas acentuadas y no acentuadas.
- El acento (español y alemán): Reglas de acentuación, acento en palabras y enunciados.
- El ritmo (español y alemán): Definición, la sílaba como unidad básica, tema y rema.
- La entonación (español y alemán): Unión entre el ritmo y la entonación; pausa; uso pragmático; trazado de la melodía según el enunciado y la intención (de resolución descendente, interrogativa ascendente y flotante).
- La asimilación: Equiparación fonética de consonantes según el lugar de articulación y modo de articulación

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

- Se repasará la articulación de vocales, consonantes y melodías tonales vistas en Fonética I
- Se trabajará en forma perceptiva (audición) sobre textos auténticos que se analizarán sobre la base de la teoría dada.
- Asimismo se trabajará en forma reproductiva, leyendo textos anteriormente analizados y se ejercitará el uso espontáneo de la lengua hablada.
- Se analizarán en clase grabaciones realizadas por los alumnos en sus casas o en el transcurso de las clases.
- Se repasará y ejercitará la transcripción de textos al alfabeto fonético (IPA).

7- Bibliografía obligatoria

- Duden Aussprachewörterbuch
- Eberhart, S. y Hinderer, M., (2016): Stimm- und Sprechtraining für den Unterricht, 2. überarbeitete Auflage. Paderborn: Ferdinand Schöningh. UTB
- Gehrman, Siegfried, (1994): Deutsche Phonetik in Theorie und Praxis, Školkska knjiga
- Hirschfeld, U., Reinke, K. y Stock, G (2007): Phonotheke intensiv. Aussprachetraining. Berlin et al.: Langenscheidt.
- Hirschfeld, U. y Reinke, K. (2018) Phonetik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. 2., neu bearbeitete Auflage, Berlin: Erich Schmidt Verlag
- Krech, Stock et al. (2010): Deutsches Aussprache-Wörterbuch. Berlin: De Gruyter.
- Rausch, R. y Rausch I, (1991): Deutsche Phonetik für Ausländer. Leipzig: Langenscheidt
- Rues, Redecker et al., (2009): Phonetische Transkription des Deutschen, 2. Auflage, Tübingen: Günter Narr Verlag
- Stock, (1996): Deutsche Intonation, Langenscheidt Verlag Enzyklopädie

8- Bibliografía de consulta

- Dieling, Hirschfeld, (2001) Phonetik lehren und lernen, Fernstudieneinheit 21, Langenscheidt.
- Fischer, Andreas, (2007) Deutsch lernen mit Rhythmus, Der Sprechrhythmus als Basis einer integrierten Phonetik im Unterricht Deutsch als Fremdsprache, Leipzig: Schubert-Verlag
- Graffmann, Heinrich; Moroni, Manuela: Wie hören die Sätze auf? Tonbewegungen am Satzende und ihre Bedeutung für den Sprachunterricht, http://www.gfl-journal.de/3-2007/graffmann_moroni.html, 21/08/2016
- Hirschfeld, U. y Wolff, J. (1998): Nicht auf den Mund gefallen. Ausspracheübungen für spanische Deutschlernende. Madrid. Editorial Idiomas)
- Middleman, (1996), Sprechen - Hören - Sprechen, Verlag für Deutsch
- Niebisch, Daniela (2016), Praxisbuch Phonetik, Verlag epubli GmbH, Berlin
- Reinke, K.: Phonetik Simalabim: <http://simalabim.reinke-eb.de/> 28.04.2017
- Valman, G. (2009): Rhythmuswerb mit Hilfe von Theaterspielübungen am Beispiel spanischsprechender DaF-Lernender aus Lateinamerika. Masterarbeit zur Erlangung des akademischen Grades „Master of Arts“ am Herder-Institut der Universität Leipzig.

9- Sistema de cursado y promoción

PROMOCIÓN SIN EXAMEN FINAL

ALUMNO REGULAR

1. Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases y/u otras actividades programadas por la docente para el cursado de la asignatura. Si el alumno no cumple con el 75% de asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recursar la materia o rendir el examen final como alumno libre.
2. Aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de por lo menos 1 (un) examen parcial y un examen integrador, siempre que en este examen obtenga 7 (siete) puntos o más.
3. El examen parcial consistirá en una prueba escrita u oral.

4. El examen integrador evaluará el logro de todos los objetivos propuestos. Deberá ser escrito y quedará archivado en el Instituto.

Si el alumno:

-obtiene un promedio menor que 7 (siete) pasa al sistema de promoción con examen final.

-obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular. Puede entonces recurrir la materia o rendir examen final como alumno libre

ALUMNO LIBRE:

Deberá rendir examen oral y escrito sobre los contenidos anteriormente mencionados. El examen escrito es eliminatorio.

En el examen escrito deberá realizar la transcripción de un texto y responder preguntas relativas a los contenidos teóricos aplicados en la práctica.

En el examen oral deberá explayarse sobre los contenidos teóricos y leer el texto transcrito.

El estudiante deberá estar en condiciones de poder reconocer las dificultades que todavía pudiera tener en la pronunciación del alemán y demostrar que está en condiciones de corregirlas. Deberá aprobar cada examen con un promedio no menor a 4

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

La evaluación será continua y se tendrán en cuenta el proceso de aprendizaje y las dificultades específicas de cada estudiante como así también la participación en clase.

Se realizarán transcripciones fonéticas y se analizarán los audios realizados en clase a fin de llevar a cabo una autoevaluación de los progresos realizados.

Habrá un total de tres parciales, dos escritos y uno oral. Cada uno de ellos se deberá aprobar con 7 (o más)

Los parciales escritos se referirán en primera instancia a cuestiones teóricas y luego a la aplicación práctica de la teoría.

El parcial oral consistirá en la lectura de un texto. Su finalidad será establecer hasta qué punto se entendieron y se aplican en la práctica las reglas aprendidas y en qué medida el estudiante está en condiciones de establecer qué dificultades persisten y cómo subsanarlas